

The Good Life⁰⁷

BUSINESS | CULTURE | DESIGN | ARCHITECTURE | MODE | VOYAGES | LIFESTYLE | № 07 JUNE / JULY 2015 | HK\$50

The first hybrid magazine : 100% business + 100% lifestyle

悉尼

20頁關注
南半球活力城市
社會 經濟 生活

The Good World

德國能源 燃煤取代核能
拉斯維加斯 賭城創業潮
法國無人機 推動市場規範
長生不老 從科研到實踐

The Good Trips

悉尼 亞太區經濟新焦點
威靈頓 新西蘭文化中心
漢堡 老港口的新面貌

The Good Look

建築與時裝 水乳交融
比利時家具 潮流趨勢

The Good Toys

FERRARI 250 GTO
ISO GRIFO A3/C
BMW i3
VS RENAULT ZOE
VS VW E-GOLF

The Good Vibrations

夏永康
馬興文
崔岫聞

MICHAEL LAU

Think
Global

ART&TOYS
ISSUE

80頁飽覽
汽車 腕錶 攝影
當代藝術

Extremely addictive

ISSN 2312-5284



9 7723 12528008

■ Art & fiction

善於用視覺作品說故事的藝術家，他們筆下所寫出來的小說會是怎樣的呢？Heman Chong與非牟利團體Spring合作，將全球的藝術家創作的短篇小說編集為《Stationary 1》一書，探討文字創作的可能性之餘，並推薦以下三輯小說，令讀者明白「說故事」也是一門獨有的藝術。

by Lawrence Wu



雖然早在1977年出版，但今天讀起來，《The Hour of the Star》這本書依然為人津津樂道。作者Clarice Lispector通過一位窮得每天只可以吃熟狗為生的女主角Macabéa，道出了生命的迷思、身份問題以及愛的重要性。此書曾改編為電影，並獲第36屆銀熊獎最佳女主角。

《The Hour of The Star》，Clarice Lispector，Giovanni Pontiero譯，New Directions，96頁，USD 10.99。



智利出生的Roberto Bolaño，生前的最後一本小說《2666》，《時代周刊》評為「2008年度最佳小

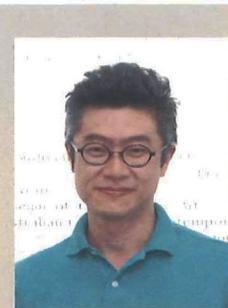
說」，同時亦獲得美國書評人協會小說獎。全書分為5個部份，講述發生在華雷斯城的兇殺案，但書中所述的人物超過100人以上，故事橫跨德國、法國、英國、西班牙、意大利、美國、墨西哥及智利等國家，更見全書結構恢宏而慎密的氣魄。

《2666》，Roberto Bolaño，Natasha Wimmer譯，Picador，912頁，USD 22。



這本長篇小說三部曲為村上春樹的其中一部傑作，在世界各地出版其翻譯本。奇幻、懸疑、預言集於一身，被譽為現代版《天方夜譚》：主角岡田亨的妻子久美子不辭而別，還來信說她另有外遇，但主角認為事有蹊蹺。為了查明真相，主角不斷追查下，揭露更多死亡事件及陰謀。故事在不同的時空之中穿梭來回，表現出日本二次大戰之後的荒謬與哀痛。

《發條鳥年代記》第一部，村上春樹作，賴明珠譯，時報文化出版企業有限公司，288頁，HKD 83。



Heman Chong

身為藝術家、策展人及作家。生於馬來西亞，現於新加坡工作。其藝術以探討個人與社會的未來關係，發展一系列以影像、裝置、情景及文本的研究。

TGL：成書過程中出現過什麼有趣經驗呢？

Heman Chong：我們對不常以虛構小說(Fiction)但卻多敘事手法(Narrative)作為創作手段的藝術家及策展人(Curators)很感興趣，同時要求其他參與的詩人、作詞人及藝術評論者為文字寫作發掘新的方法。我們認為「說故事」(Storytelling)能為人類提供一個平台，以一種娛樂性的手法為創作者引入及測試創作人的心思和想法，同時令更多觀眾/讀者接觸到作品。我們為他創設平台，希望他們嘗試利用有別於他們習慣使用的方法及媒體，致使他們從常用的藝術表現方法中抽離。最終，他們寫成的故事，為他們提供一個機會，對他們的藝術源頭、興趣及其當下所面對的問題進行反省，為他們之前的藝術作品，作一次總結。我們將來自藝術家的短篇小說彙編為《Stationary 1》，讀者可以沉浸於以感受、視覺、聲音及故事所組成的寂靜時刻中，從而找到救贖，並豐富讀者的生命。

TGL：為什麼以免費上網登記並以郵寄方式來派發出版《Stationary 1》？

H.C.：老實說，如沒有Spring的幫助，《Stationary 1》就沒

有可能出版。我們希望這本書是一份禮物，探討一下如何將Spring與普羅大眾之間的距離打破及伸延。另一方面，離開正常出書的常規方式，出版傳統書籍時就能排除經濟上的壓力，同時得到更加多的創作自由。只用我們的人際網絡以及口耳相傳的方式，Spring希望藉著《Stationary 1》來建立一個親密的讀者社群，而這一批的讀者是對《Stationary 1》有所共鳴的，以說明在當今之世，應維繫人與人之間的關係，並表明其重要性。

TGL：成書過程中出現過什麼有趣經驗呢？

H.C.：對邀請哪位藝術家參加《Stationary 1》，進行特別嚴格的「甄選」：例如我們都十分喜歡哥倫比亞藝術家Ivan Argote的錄像及裝置藝術作品，但卻從來也沒有看過他的文本創作！儘管如此，我們決定放手一搏。最後Ivan寫了一篇如詩般優美的文章，似樂章多於文本，驚為天人。我想以上例子就是「甄選」的準則——出其不意、令人驚喜的藝術家，寫出的文章能夠逼使我們說：「哈！就是這般酷，從來也沒有這樣想過。」當然，其中某些藝術家的文本作品，我們亦有詳聞，而對於這些善於運用文字的藝術家，只需靜心等待，就會收到同樣令人驚喜的小說作品。



《Stationary 1》，Heman Chong 及 Christina Li 合編，Mimi Brown & Spring Workshop，免費。